



Rapport de mise à jour basé principalement sur la traduction du site E-FES, du FR au KR

<https://efes.ayiti.digital/#/welcome>

Partie I

NB : Ces recommandations sont des suggestions qui s'avèrent utiles pour une interface utilisateur plus conforme à la langue créole. De ce fait, certaines de ces suggestions peuvent ne pas être retenues après analyse du personnel responsable.

Les recommandations sont sensibles à la casse. Les images doivent être prises en compte, les suggestions déjà mentionnées ne sont pas répétées dans les parties qui suivent. Les bars verticaux indiquent généralement qu'un espace doit être introduit entre les lettres.

❖ PAGE D'ACCUEIL



- Formulaire électronique d'entrée et de sortie (FEES), acronyme officiellement E-FES, subit en ce sens un déplacement de la première lettre « e », muni d'un tiret pour désigner ce changement. Ce qui implique que EFES est une forme incorrecte de l'acronyme officiel, E-FES.
- L'acronyme n'est pas centré par rapport au palmiste de la liberté.
- Chaque première lettre des mots de **Ministè enteryè ak kolektivite teritoryal** doit être capitalisée.







- Ayiti doit être débuté d'une lettre majuscule. Et « **Byenvini an Ayiti** », ce serait mieux.



- Un espace doit être introduit entre **enfòmasyon** et **ki**.
- Les dernières règles de la langue créole ne nécessitent pas d'apostrophe, un espace doit être introduit entre **k** et **ap**, à la place de l'apostrophe, ce qui devient **k ap**.
- Un « y » doit être introduit dans **vwaaje**, le mot correct est **vwayaje**.
- **Anrejistre ou** doit être remplacé par **Ranpli fòmilè a**.

Fòmilè E-FES sa la pou resevwa tout enfòmasyonki nesesè sou tout moun k'ap vwayaje pou rantre oubyen pou kite peyi a .Sa pèmèt pasajè yo fè mwens tan nan epòt, nan pò yo oubyen nan frontyè yo. Lè vwayajè a ranpli fòmilè E-FES la, li bay bon enfòmasyon sou idantite li, sou vwayaj la, sou sante li epi li fè deklarasyon nan ladwann, sa pèmèt otorite yo pi byen prepare vwayaj la. Fòmilè E-FES la gen plizyè etap, tankou : enfòmasyon pèsònèl, detay sou vwayaj la, enfòmasyon sou sante epi deklarasyon nan ladwann. Vwayajè yo dwe ranpli tout etap yo san li pa bay fo enfòmasyon.

- Le paragraphe doit être justifié.
- Fòmilè E-FES sa la pou resevwa tout enfòmasyon nesesè sou tout moun ki pral vwayaje, pou antre oubyen pou kite peyi a. Sa ap pèmèt pasajè yo fè mwens tan nan epòt, nan pò yo, oubyen nan fwontyè yo. Lè vwayajè a ranpli fòmilè E-FES la, li bay bon enfòmasyon sou idantite li, sou vwayaj la, sou sante li, epi li fè deklarasyon nan ladwann, sa pèmèt otorite yo pi byen prepare vwayaj la. Fòmilè E-FES la gen plizyè etap, tankou : enfòmasyon pèsònèl, detay sou vwayaj la, enfòmasyon sou sante, epi ladwann. Vwayajè yo dwe ranpli tout etap yo san li pa bay fo enfòmasyon.

 <p>Li pèmèt pasajè a ranpli fòmilè a <u>kennenpòt</u> kote li ye a.</p>	 <p>Pwosesis yo pi fasil, pi rapid.</p>	 <p>Vwayajè a ap jwenn <u>on</u> pi bon sèvis.</p>	 <p>Vwayajè a ap ka pwofite de sèvis touristik yo ak tout lòt sèvis ke leta bay.</p>
---	--	---	---

- kennenpòt droit être remplacé par nenpòt
- Et on par yon

kesyon ak repons

Kisa EFES ye? ^

Fòmilè elektwonik antre ak soti a (EFES) se yon sistèm ki pèmèt moun kap vwayaje bay enfòmasyon yo pi fasil pou sèvis imigrasyon, sante piblik ak ladwann peyi d'Ayiti.

Kiyès ki dwe ranpli fòmilè sa? ^

Ke se swa Ayisyen ke se swa etranje, tout moun ki ta vle antre oubyen kite Ayiti, dwe ranpli fòmilè a.

Kisa kap rive si m pa ranpli li anvan vwayaj la ? ^

Chak pasaje dwe ranpli fòmilè a 48 è an avans. Si ou pat gentan fèl, ou dwe ranpli li anvan ou pase bò kote otorite yo. Le ou ranpli fòmilè a an reta, sa fè pwosesis vwayaj ou pi konplike.

Poukisa nou jwenn on kòd QR lè nou fin ranpli fòmilè a ? ^

Se kòd sa ki montre ke ou te byen ranpli tout fòmilèa. Wap gen pou w montre otorite dwann ak sante piblik yo li anvan ou vwayaje.

- kesyon ak repons devient Kesyon ak repons, avec une lettre majuscule.
- EFES devient E-FES
- Un espace doit être introduit avant chaque point d'interrogation.
- kap devient k ap
- ladwann devient ladwann
- d'Ayiti devient Dayiti
- Ayisyen devient ayisyen
- pat devient pa t
- fèl devient fè l

- Le ou devient Lè ou
- on devient yon
- fòmilèa devient fòmilè a
- Wap devient W ap

Lè m ap antre Ayiti, <u>eske m oblije ranpli on lòt fòmilè lè m rive nan peyi a ?</u>	^
Non, <u>Fòmilè</u> sa genyen tout enfòmasyon ke <u>yap</u> mande vwayajè yo lè <u>yap</u> rantre oubyen lè <u>yap</u> kite peyi a.	
Si m ap vwayaje ak fanmi <u>m</u> , <u>eske m oblije ranpli on fòmilè pou chak moun?</u>	^
Wi, si <u>wap</u> vwayaje ak fanmi <u>w</u> ou dwe ranpli <u>on</u> fòmilè pou chak moun.	
Eske m dwe ranpli <u>on fòmilè pou timoun yo tou?</u>	^
Wi, ou dwe ranpli yon fòmilè pou timoun yo tou. Li dwe genyen tout enfòmasyon ke nou mande yo.	
Eske m ka enprime kòd QR lan pou <u>m</u> remèt li ?	^
Wi, ou ka enprime li oubyen ou ka montre <u>l</u> sou telefòn ou.	
Ki dènye lè m genyen pou <u>m</u> ranpli fòmilè a ?	^
Menm jan ak fòmilè papye a, ou dwe ranpli fòmilè elektwonik lan anvan ou rive devan otorite ki ap pran enfòmasyon yo nan men <u>w</u> .	
Lè <u>m</u> fin jwenn kòd QR lan, <u>eske m</u> ka chanje dat vwayaj la oubyen <u>on</u> lòt enfòmasyon nan fòmilè a ?	^
Si ou ta vle chanje enfòmasyon ke ou te bay yo, ou ka toujou retounen sou sit entènèt <u>EFES</u> la epi chwazi pati ki di " <u>modifye fòmilè a</u> ", mete kòd fòmilè a ak nimewo paspò a epi fè chanjman ou vle fè yo.	
Eske m oblije ranpli fòmilè a chak fwa <u>m</u> ap vwayaje ?	^

- eske devient èske
 - Fòmilè devient fòmilè
 - lan devient la
 - modifye fomile a devient Chanje enfomasyon yo
- C'est ce qui est affiché sur la page d'accueil en version créole.

Pneuma T. CATIANY, stagiaire

Le 25 octobre 2023